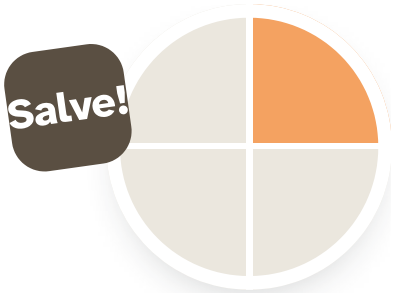
DYS+ Campus



Übungsheft · Latein · Klasse 12

Übersetzen und interpretieren in der Qualifikationsphase

Erklärungen, 26 Aufgaben in drei Stufen und alle Lösungen, viele mit Begründung.

Name _____ **Datum** _____

Das lernst du

- Ich kann anspruchsvolle Texte erschließen und übersetzen.
- Ich kann Übersetzungen kriteriengeleitet beurteilen.
- Ich kann interpretieren, recherchieren und präsentieren.

So arbeitest du mit dem Heft

●○○ **Basis** zum Einstieg

●●○ **Standard** zum Üben

●●● **Plus** zum Weiterdenken

Du musst nicht alles machen. Fang bei Basis an. Die Lösungen stehen hinten im Heft.

Noch unsicher?

Scanne den Code. Dort wird das Thema Schritt für Schritt erklärt.

dysplus.de/lernen/gymnasium/klasse-12/latein/la-uebersetzen-interpretieren-q/originaltexte-erschliessen

Kurz erklärt

Kriterien für Übersetzungen

Kriterium	Frage
Sinnentsprechung	Stimmen Bedeutung, Tempus, Kasus?
Zielsprache	Klingt es im Deutschen gut?
Wirkung (LK)	Ist die Wirkung nachgebildet?

Vier Ansätze

Ansatz	Blick
textimmanent	Text
historisch	Zeit
rezeptionsästhetisch	Wirkung
ideengeschichtlich	Idee

Eine Quelle angeben

1. Antike Stelle: Cic. Cat. 1,2
2. Online-Quelle: Verfasser, Titel, Adresse, Abrufdatum
3. Fremde Sätze in Anführungszeichen

Merksatz: Erst richtig, dann gut formuliert. Belege am Text. Quellen genau angeben. Frage deine Lehrkraft nach den aktuellen Vorgaben.

●○○ Basis

Erschließen und übersetzen

1 Kreuze die richtige Antwort an.

a) **abutere** steht im _____ ☐ **Imperfekt** ☐ **Futur** ☐ **Perfekt**

b) **quo usque** heißt _____ ☐ **wo** ☐ **wann** ☐ **wie lange noch**

c) **iste** heißt „dieser da“ und wirkt _____ ☐ **freundlich** ☐ **neutral** ☐ **abwertend**

d) **habuere** ist eine Kurzform von _____ ☐ **habuerunt** ☐ **habuit** ☐ **habebant**

e) **hostibus victis** ist ein _____ ☐ **Gerundium** ☐ **Ablativus absolutus** ☐ **AcI**

f) Ein Hinführungstext gibt den _____ ☐ **Wortlaut** ☐ **Titel** ☐ **Zusammenhang**

2 Stimmt die Aussage? Schreibe falsche Aussagen richtig auf.

a) Ein Ablativus absolutus kann im Deutschen nur durch einen Nebensatz wiedergegeben werden. ☐ **stimmt** ☐ **stimmt nicht**

b) Eine wörtliche Übersetzung ist ein sinnvoller erster Schritt. ☐ **stimmt** ☐ **stimmt nicht**

c) Moderne Übersetzungen darf man ohne Quelle abdrucken. ☐ **stimmt** ☐ **stimmt nicht**

d) Maschinelle Übersetzungen kennzeichnet man als solche. ☐ **stimmt** ☐ **stimmt nicht**

3 Ergänze das Wort.

a) Die Wiederholung von **quo usque**, **quam diu** und **quem ad finem** ergibt eine _____.

b) Zwei Kriterien beim Vergleichen sind Sinnentsprechung und _____.

c) **eludet** steht im _____.

d) Zu einer Interpretation gehören Einleitung, Hauptteil und _____.

●●○ Standard

Interpretieren und präsentieren

4 **Kreuze die richtige Antwort an.**

a) Die richtige Stellenangabe für Ciceros erste Rede gegen Catilina, Abschnitt 2, lautet _____ ☐ **Cicero Cat** ☐ **Cic. Cat. 1,2** ☐ **Cic. 1,2**

b) Textimmanent heißt: Du untersuchst _____ ☐ **die Wirkung heute** ☐ **die Zeit des Autors** ☐ **den Text selbst**

c) Rezeptionsästhetisch fragt nach der _____ ☐ **Wirkung** ☐ **Entstehungszeit** ☐ **Wortbildung**

d) Eine seriöse Quelle ist _____ ☐ **ein Fachlexikon** ☐ **ein anonymer Beitrag** ☐ **eine Werbeanzeige**

e) Ein Plagiat ist _____ ☐ **ein Zitat mit Quelle** ☐ **eine Zusammenfassung mit Quelle** ☐ **fremde Texte als eigene auszugeben**

5 **Ergänze das Wort.**

a) Online-Quellen gibst du mit Verfasser, Titel, Adresse und _____ an.

b) Fremde Sätze setzt du in _____ .

c) Der historische Ansatz bezieht die _____ ein, in der der Text entstand.

d) **hic tamen vivit** enthält eine _____ mit Gegensatz.

●●● Plus

Wirkung und Deutung (vor allem für den Leistungskurs)

6 **Schreibe jeweils zwei bis drei Sätze.**

a) Übersetze **ubi solitudinem faciunt, pacem appellant** (Tac. Agr. 30,5) wirkgerecht und begründe.

b) Beurteile die Fassungen A „Von Waffen und dem Mann singe ich.“ und B „Waffen und den Mann besinge ich.“ für **Arma virumque cano**.

c) Deute **O tempora, o mores!** (Cic. Cat. 1,2) mit zwei Ansätzen, je ein Satz.

Kannst du das schon?

Kreuze an, wie sicher du dich fühlst. Hier gibt es kein Richtig oder Falsch.

Ich kann …	sicher	fast	noch nicht
Ich kann anspruchsvolle Texte erschließen und übersetzen.	☐	☐	☐
Ich kann Übersetzungen kriteriengeleitet beurteilen.	☐	☐	☐
Ich kann interpretieren, recherchieren und präsentieren.	☐	☐	☐

Tipp: Bei „noch nicht“ schau dir „Kurz erklärt“ vorne im Heft noch einmal an oder scanne den Code auf dem Deckblatt. Dann probierst du die Aufgaben noch einmal.

Lösungen

Erst selbst lösen, dann vergleichen. Bei vielen Aufgaben steht die Begründung dabei.

●○○ Basis: Erschließen und übersetzen

1 Kreuze die richtige Antwort an.

a) Futur

→ Gemeint ist: „du wirst missbrauchen“.

b) wie lange noch

→ Es leitet die Frage ein.

c) abwertend

→ Es zeigt Distanz.

d) habuerunt

→ Es ist die 3. Person Plural Perfekt.

e) Ablativus absolutus

→ Nomen und Partizip stehen im Ablativ.

f) Zusammenhang

→ Er erklärt Situation und Personen.

2 Stimmt die Aussage? Schreibe falsche Aussagen richtig auf.

a) Stimmt nicht. Richtig: Er kann auch mit einer Präposition oder durch Beiordnung wiedergegeben werden.

b) Stimmt.

c) Stimmt nicht. Richtig: Sie sind urheberrechtlich geschützt und dürfen nicht einfach abgedruckt werden.

d) Stimmt.

3 Ergänze das Wort.

a) Die Wiederholung von quo usque, quam diu und quem ad finem ergibt eine Steigerung.

b) Zwei Kriterien beim Vergleichen sind Sinnentsprechung und Zielsprache.

c) eludet steht im Futur.

d) Zu einer Interpretation gehören Einleitung, Hauptteil und Schluss.

●●○ Standard: Interpretieren und präsentieren

4 Kreuze die richtige Antwort an.

a) Cic. Cat. 1,2

→ Autor, Werk, Nummer der Rede und Abschnitt.

b) den Text selbst

→ Der Ansatz bleibt im Text.

c) Wirkung

→ Wirkung auf Leser und Nachleben.

d) ein Fachlexikon

→ Es nennt Verfasser und Stand.

e) fremde Texte als eigene auszugeben

→ Das verstößt gegen wissenschaftliche Standards.

5 Ergänze das Wort.

a) Online-Quellen gibst du mit Verfasser, Titel, Adresse und Abrufdatum an.

b) Fremde Sätze setzt du in Anführungszeichen.

c) Der historische Ansatz bezieht die Zeit ein, in der der Text entstand.

d) hic tamen vivit enthält eine Pointe mit Gegensatz.

●●● Plus: Wirkung und Deutung (vor allem für den Leistungskurs)

6 **Schreibe jeweils zwei bis drei Sätze.**

a) **Sie schaffen eine Wüste und nennen es Frieden. Die Wirkung entsteht durch den parallelen Bau und die Pointe am Ende.**

→ Stilmittel nennen.

→ Wirkung nachbilden.

b) **Beide sind richtig. B steht dem Lateinischen näher, weil „Waffen“ am Anfang steht, und klingt feierlicher. A ist leichter zu lesen.**

→ Sinn prüfen.

→ Wirkung prüfen.

c) **Textimmanent: Der Ausruf mit Wiederholung drückt Empörung aus. Historisch: Cicero spricht 63 v. Chr. als Konsul in einer Krise.**

→ Ansatz 1.

→ Ansatz 2.